

星球
大战
最后的绝地武士

STAR THE LAST JEDI WARS

TM

中英对照

美国迪士尼公司 / 著
赵璞玉 / 译

© 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

星球
大战

最后的绝地武士

STAR THE LAST JEDI WARS

中英对照

美国迪士尼公司 / 著

赵璞玉 / 译



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

上海

图书在版编目 (CIP) 数据

星球大战 = Star Wars.8. 最后的绝地武士 : 汉英对照 / 美国迪士尼公司
著 ; 赵璞玉译. — 上海 : 华东理工大学出版社, 2018.5

(迪士尼丛书)

ISBN 978-7-5628-5431-9

I. ① 星… II. ① 赵… ② 赵… III. ① 英语—汉语—对照读物 ② 科学幻想
小说—美国—现代 IV. ① H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 070904 号

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 黄 娜 王心怡

装帧设计 / 王吉辰

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址 : 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话 : 021-64250306

网址 : www.ecustpress.cn

邮箱 : zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 890 mm×1240mm 1/32

印 张 / 10.75 插页 16

字 数 / 323 千字

版 次 / 2018 年 5 月第 1 版

印 次 / 2018 年 5 月第 1 次

定 价 / 39.80 元

© & TM 2018 LUCASFILM LTD. 版权所有 侵权必究

1

Rey 蕾伊

主人公档案

Affiliation: The Resistance

Homeworld: Jakku

Gender: Female

Height: 1.7m

Species: Human

Vehicle: Rey's speeder

Weapon: Lightsaber, blaster pistol, quarterstaff

隶属: 抵抗组织

母星: 贾库

性别: 女

身高: 1.7 米

种族: 人类

座驾: 蕾伊的飞行摩托

武器: 光剑、爆能手枪、长棍

Rey is a Jakku scavenger, a survivor toughened by life on a harsh desert planet. When the fugitive droid BB-8 appeals to her for help, Rey finds herself drawn into a galaxy-spanning conflict. Despite dismissing herself as "no one," she learns that her life is being shaped by the mysterious power of the Force. She seeks out Luke Skywalker, the lost Jedi Master, in hopes that he will aid the Resistance against the First Order and help her learn to control her powers.



蕾伊是贾库的一个拾荒者，在这颗沙漠行星上艰难地生存，被恶劣的环境磨炼得坚韧不拔。当逃亡的机器人 BB-8 向她寻求帮助时，蕾伊发现自己被卷入了一场波及整个银河系的冲突之中。尽管她视自己为“无名之辈”，但却得知她的生活正被一种称为“原力”的神秘力量影响着。她找到了失踪的绝地大师卢克·天行者，希望他能协助抵抗组织对抗第一军团，并帮助她学习如何控制自身的力量。

2

Poe Dameron
波·达默龙

Affiliation: The Resistance

Homeworld: Yavin IV

Gender: Male

Species: Human

Vehicle: Resistance X-wing

Weapon: Blaster pistol

隶属：抵抗组织

母星：“雅文四号”卫星

性别：男

种族：人类

座驾：抵抗组织X翼

武器：爆能手枪



A commander in the Resistance's starfighter corps, Poe Dameron is one of Leia Organa's most-trusted operatives. A decorated X-wing pilot, he can fly anything—which is fortunate given how often his headstrong nature leads him into trouble. Poe leads the attack that destroys Starkiller Base, but soon finds himself on the run from the First Order.

波·达默龙是抵抗组织星际战斗机部队的一名指挥官，也是莱娅·奥加纳最信任的特工之一。他是一位功勋卓著的X翼飞行员，能驾驶任何飞船——考虑到他那固执的天性常常使他陷入麻烦，这一点对他而言无疑是幸运的。波率领部下摧毁了弑星者基地，但他很快就发现自己正被第一军团追捕，要逃离他们的魔爪。

3

Finn
芬恩

Affiliation: The Resistance

Homeworld: Unknown

Gender: Male

Height: 1.78m

Species: Human

Vehicle: Resistance ski speeder

Weapon: Blaster rifle

隶属: 抵抗组织

母星: 不明

性别: 男

身高: 1.78 米

种族: 人类

座驾: 抵抗组织滑橇艇

武器: 爆能步枪

FN-2187 was trained since birth to serve the First Order as a stormtrooper, but a skirmish on Jakku awakened his conscience and drove him down a different path, one that proved both heroic and dangerous. He helped Poe Dameron escape the First Order—picking up the nickname Finn in doing so—and then sought his own freedom alongside Rey and BB-8. Finn helped the Resistance destroy Starkiller Base, but had to decide his true loyalties: Would he continue to fight alongside the Resistance's soldiers, or seek to reunite with Rey and flee the galactic conflict?



FN-2187 自出生起就被训练成为第一军团的一名冲锋队员，但发生在贾库的一场小规模战斗唤起了他的良心，驱使他走上了一条充满危险的英雄之路。他帮助波·达默龙逃过了第一军团的追捕，因而得到了“芬恩”这个昵称，随后又与蕾伊和 BB-8 一起追寻自由。芬恩帮助抵抗组织摧毁了弑星者基地，但他必须决定自己真正忠于什么：他会继续与抵抗组织的士兵并肩作战，还是会找到蕾伊，与她重聚，并远离这场在整个银河系蔓延的冲突呢？

4

Rose 罗丝

Affiliation: The Resistance

Homeworld: Hays Minor

Gender: Female

Species: Human

Vehicle: Resistance transport pod

Weapon: Electro-shock prod

隶属：抵抗组织

母星：小海斯

性别：女

种族：人类

座驾：抵抗组织运输舱

武器：电击针



A maintenance tech with a talent for tinkering, Rose Tico joined the Resistance with her sister Paige after the First Order devastated her home system. A chance encounter with Finn pushes her onto the front lines of the new galactic civil war.

罗丝·蒂科是一名极富修理天赋的维护技工。在第一军团摧毁了她的母星之后，罗丝与姐姐佩琦一起加入了抵抗组织。她与芬恩不期而遇，并因此被推上了这场新的银河系内战的前线。

5

Luke Skywalker

卢克·天行者

Affiliation: Jedi Order

Homeworld: Tatooine

Gender: Male

Height: 1.72m

Species: Human

Vehicle: X-wing starfighter

Weapon: Lightsaber

隶属：绝地武士团

母星：塔图因

性别：男

身高：1.72 米

种族：人类

座驾：X 翼星际战斗机

武器：光剑



Luke Skywalker was a Tatooine farmboy who rose from humble beginnings to become one of the greatest Jedi the galaxy has ever known. Along with his friends Princess Leia and Han Solo, Luke battled the evil Empire, discovered the truth of his parentage, and ended the tyranny of the Sith. A generation later, the location of the famed Jedi Master was one of the galaxy's greatest mysteries.

卢克·天行者是一个出身卑微的塔图因农场男孩，却成长为银河系历史上最伟大的绝地之一。卢克与他的朋友莱娅公主和汉·索罗一起对抗邪恶的帝国，发现了关于他父母究竟是谁的真相，并终结了西斯的暴政。然而一代人之后，这位著名的绝地大师突然人间蒸发，他的下落成了银河系最大的谜团之一。

6

Leia 莱娅

Affiliation: The Resistance

Homeworld: Alderaan

Gender: Female

Height: 1.5m

Species: Human

Vehicle: The Raddus

Weapon: Blaster pistol

隶属：抵抗组织

母星：奥德朗

性别：女

身高：1.5 米

种族：人类

座驾：“拉

杜斯”号

武器：爆能手枪



Princess Leia Organa was one of the Rebel Alliance's greatest leaders, fearless on the battlefield and dedicated to ending the tyranny of the Empire. Daughter of Padmé Amidala and Anakin Skywalker, sister of Luke Skywalker, and with a soft spot for scoundrels, Leia ranks among the galaxy's great heroes. But life under the New Republic has not been easy for Leia. Sidelined by a new generation of political leaders, she struck out on her own to oppose the First Order as founder of the Resistance. These setbacks in her political career have been accompanied by more personal losses.

莱娅·奥加纳公主是义军同盟最伟大的领袖之一，在战场上勇敢无畏，致力于终结帝国的暴政。她是帕德梅·阿米达拉和安纳金·天行者的女儿、卢克·天行者的妹妹，对无赖情有独钟，位居银河系伟大的英雄之列。但新共和国统治下的生活对莱娅而言并不轻松。被新一代的政治领袖边缘化后，她凭借一己之力创建了抵抗组织，反抗第一军团。除了政治生涯上的这些挫折之外，她还承受着更多私人的损失。

C-3PO is a droid programmed for etiquette and protocol, built by the heroic Jedi Anakin Skywalker, and a constant companion to astromech R2-D2. Over the years, he was involved in some of the galaxy's most defining moments and thrilling battles—and is fluent in more than seven million forms of communication. In the years after the Empire's defeat C-3PO served Leia Organa, becoming the head of a Resistance spy ring aimed at undermining the First Order.

C-3PO 出自绝地英雄安纳金·天行者之手，是一个配备着礼节和礼仪程序的机器人，也是宇航技工机器人 R2-D2 忠实的伙伴。多年来，他见证了银河系一些意义最为重大的时刻，参与了一些最激动人心的战役，还流利掌握着超过七百万种交流方式。帝国战败之后的几年里，C-3PO 在莱娅·奥加纳手下效力，并成为抵抗组织间谍网的首脑，该间谍网的目的在于削弱第一军团的实力。

Homeworld: Tatooine

Height: 1.7m

Affiliation: The Resistance

Type: Protocol droid

Manufacturer: Anakin Skywalker



母星: 塔图因

身高: 1.7 米

隶属: 抵抗组织

类型: 礼仪机器人

制造者: 安纳金·天行者

A skittish but loyal astromech, BB-8 accompanied Poe Dameron on many missions for the Resistance, helping keep his X-wing in working order. When Poe's mission to Jakku ended with his capture by the First Order, BB-8 fled into the desert with a vital clue to the location of Jedi Master Luke Skywalker. He rejoined Poe and the service of the Resistance in time for the attack on Starkiller Base, then helped Rey locate Skywalker's planet of exile.

BB-8 是一个容易激动但十分忠诚的宇航技工机器人。他跟随波·达默龙为抵抗组织执行过许多任务，帮助波保证他的 X 翼能正常运行。当波去贾库执行的任務因他被第一军团俘虏而终结后，BB-8 带着关于绝地大师卢克·天行者下落的重要线索，逃进了沙漠之中。后来，他又及时回到波的身边，在攻击弑星者基地时继续为抵抗组织效力，之后还帮助蕾伊找到了天行者自我放逐的那颗行星。

Height: 0.67m

Affiliation: The Resistance

Type: Astromech droid

Manufacturer: Unknown

身高：0.67 米

隶属：抵抗组织

类型：宇航技工机器人

制造者：未知



9

Chewbacca
丘巴卡

Affiliation: The Resistance

Homeworld: Kashyyyk

Gender: Male

Height: 2.28m

Species: Wookiee

Vehicle: Millennium
Falcon

Weapon: Bowcaster

隶属：抵抗组织

母星：卡希克

性别：男

身高：2.28 米

种族：伍基人

座驾：“千年隼”号

武器：弩枪



A legendary Wookiee warrior and Han Solo's co-pilot aboard the Millennium Falcon, Chewbacca was part of a core group of Rebels who restored freedom to the galaxy.

Known for his short temper and accuracy with a bowcaster, Chewie also has a big heart—and is unwavering in his loyalty to his friends. He has stuck with Han through years of turmoil that have changed both the galaxy and their lives.

丘巴卡是一个传奇的伍基人勇士，也是汉·索罗在“千年隼”号上的副驾驶。他是一个义军核心团体的一员，为恢复银河系的自由做出了贡献。以暴躁的脾气和精准的弩枪枪法而著称的丘仔，其实有着宽阔的胸怀，而且对朋友无比忠诚。他跟着汉一起经历了多年的动乱，那既改变了银河系，也改变了他们的生活。

10

Porgs 波格鸟



Homeworld: Ahch-To

Habitat: Coastal

Classification: Avian

Feather color: Brown, gray, white,
orange

Eye color: Brown



Small, flat-muzzled avians that flock about the rocks and roost in the cliffs of Luke Skywalker's secluded island, porgs are inquisitive creatures.

波格鸟体型矮小、口鼻扁平，是一种好奇心重的鸟类。它们常常在岩石边成群聚集，或者栖息在卢克·天行者隐居的小岛的悬崖上。

母星：阿克托

栖息地：海岸边

类别：鸟类

羽毛颜色：棕、灰、白、橙

眼睛颜色：棕

11

C'ai Threnalli 恺·思雷纳利

Affiliation: The Resistance

Homeworld: Abednedo

Gender: Male

Height: Unknown

Species: Abednedo

Vehicle: Resistance X-wing

Weapon: Blaster pistol

隶属：抵抗组织

母星：阿贝德尼多

性别：男

身高：不明

种族：阿贝德尼多人

座驾：抵抗组织 X 翼

武器：爆能手枪



A hotshot Abednedo pilot, C'ai Threnalli flies as Poe Dameron's wingman during the D'Qar evacuation, although he is hard-pressed to keep up with Poe's turbocharged starfighter. Assigned to the Raddus, C'ai is left grounded after the destruction of the cruiser's starfighter hangar. Like Poe, he has doubts about Vice Admiral Holdo's leadership.

恺·思雷纳利是一个艺高胆大的阿贝德尼多飞行员，在抵抗组织撤离德卡期间担任波·达默龙的僚机，尽管他很难跟上波那架有涡轮加速的星际战斗机。恺被分配到“拉杜斯”号上，但在这艘巡洋舰的星际战斗机机库被毁后，他不幸痛失座驾，只能留在地面上。与波一样，他也对霍尔多中将的领导能力心存怀疑。

Admiral Ackbar 阿克巴上将

Affiliation: The Resistance

Homeworld: Mon Cala

Gender: Male

Height: 1.8m

Species: Mon Calamari

Vehicle:

Mon Calamari Star

Cruiser

Weapon: Blaster

pistol

隶属：抵抗组织

母星：蒙卡拉

性别：男

身高：1.8米

种族：蒙卡拉

马里人

座驾：蒙卡拉马里

星际巡洋舰

武器：爆能手枪



A veteran commander, Ackbar led the defense of his homeworld, Mon Cala, during the Clone Wars and then masterminded the Rebel attack on the second Death Star at the Battle of Endor. Ackbar realized the Rebels had been drawn into a trap at Endor, but adjusted, with his fleet buying valuable time for the attack to succeed. After the Battle of Endor, Ackbar became a Grand Admiral in the New Republic, winning many victories including the pivotal Battle of Jakku. He retired to Mon Cala, but was coaxed back into service with the Resistance by Leia Organa.

阿克巴是一位作战经验丰富的指挥官，曾率领部下在克隆人战争期间保卫他的母星蒙卡拉，后来还策划了义军在恩多战役中对第二颗死星的袭击。阿克巴意识到义军在恩多落入陷阱后，及时调整策略，用他的舰队为袭击成功争取了宝贵的时间。恩多战役结束之后，阿克巴成为新共和国的一位元帅，赢得了包括关键的贾库战役在内的许多场胜利。他一度退居蒙卡拉，但在莱娅·奥加纳的劝说下重新出山，为抵抗组织效力。

13

Kylo Ren 凯洛·伦

Affiliation: The First Order

Homeworld: Chandrila

Gender: Male

Height: 1.89m

Species: Human

Vehicle: TIE silencer

Weapon: Lightsaber

隶属: 第一军团

母星: 钱德里拉


性别: 男

身高: 1.89 米

种族: 人类

座驾: TIE “沉默者”

武器: 光剑



The son of Han Solo and Leia Organa, Ben Solo was seduced by the dark side of the Force and renamed himself Kylo Ren, becoming the First Order's champion and Supreme Leader Snoke's student. Kylo killed his father and seeks to destroy his mother's Resistance and the remnants of the Jedi Order. Though a servant of the dark side, he still struggles against the pull of the light side of the Force.

本·索罗是汉·索罗和莱娅·奥加纳的儿子，然而他却被原力的黑暗面诱惑，改名为凯洛·伦，并成为第一军团的卫士和最高领袖斯诺克的学生。凯洛杀害了自己的父亲，还力图消灭母亲的抵抗组织及绝地武士团的残余力量。虽然已经是黑暗面的仆从，但他依旧要与来自原力光明面的吸引抗争。

Captain Phasma 法斯马队长

Affiliation: The First Order

Homeworld: Parnassos

Gender: Female

Height: 2.0m

Species: Human

Vehicle: The Supremacy

Weapon: Blaster rifle

隶属：第一军团

母星：帕纳索斯

性别：女

身高：2.0 米

种族：人类

座驾：“至尊”号

武器：爆能步枪



Clad in distinctive armor of salvaged chromium, Captain Phasma commands the First Order's legions of stormtroopers. A tough veteran commander, she has no use for fancy titles or complex war rooms, preferring to lead her troops in battle against the First Order's enemies.

法斯马队长身穿用回收的铬制成的独特盔甲，指挥着第一军团的冲锋队。她是一个强硬而老练的指挥官，无需使用任何花哨的头衔或复杂的作战室，而更愿意带领她的军队冲锋陷阵，打败第一军团的敌人。